



CRNA GORA

Komisija za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki

Broj: UP. 0906-182/2026

ESJN: 105969

Podgorica, 29.06.2026.g.

Komisija za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki, u vijeću sastavljenom na osnovu Odluke o sastavu vijeća broj 09-426/25-382/1 od 01.04.2025.g., na osnovu člana 192 stav 1 tačka 7 Zakona o javnim nabavkama („Sl. list CG“, br. 74/19, 03/23, 11/23 i 84/24), u postupku po žalbi „Porta Aperta“ od 12.06.2026.g., izjavljenoj protiv odluke Ministarstva evropskih poslova broj 03/1/2-426/26-230/19 od 4.6.2026.g. o poništenju postupaka javne nabavke, na sjednici održanoj dana 29.06.2026.g., donijela je

RJEŠENJE

Odbija se žalba „Porta Aperta“ od 12.6.2026.g., izjavljena protiv odluke Ministarstva evropskih poslova broj 03/1/2-426/26-230/19 od 4.6.2026.g. o poništenju postupaka javne nabavke, kao neosnovana.

Obrazloženje

U postupku po tenderskoj dokumentaciji broj 03/1/2-426/25-4321/5 od 30.12.2025.g., za otvoreni postupak javne nabavke usluga - prevođenje pravne tekovine EU (ponovljeni postupak), Ministarstvo evropskih poslova je, kao naručilac, donijelo odluku broj 03/1/2-426/26-230/19 od 4.6.2026.g. o poništenju postupka javne nabavke, iz razloga što su ponuđači Centar za engleski jezik i prevođenje „Double L“ DOO Podgorica, Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo „Educo centar“ DOO Podgorica i „Porta Aperta“ DOO Podgorica isključeni iz postupka javne nabavke.

Ponuđač „Porta Aperta“ DOO Podgorica je dana 12.6.2026.g., putem ESJN, izjavio Komisiji za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki (u daljem tekstu: Komisija za zaštitu prava) žalbu protiv navedene odluke naručioca zbog razloga svog isključenja iz postupka i zakonitosti iste. Žalilac u žalbi, u bitnom, ističe da je odluka nezakonita i donijeta na osnovu pogrešno utvrđenog činjeničnog stanja na koje je pogrešno primjenjeno materijalno pravo, što je u konačnom rezultiralo i procesnim propustima. Dalje, ističe da je u cilju dokazivanja uslova stručne i tehničke sposobnosti dostavio potvrde izdate od „International Consulting Expertise EEIG“ kojim je ista potvrđena, te da je u pobijanoj odluci na stranici 41 navedeno da je iz dostavljenih potvrda utvrđeno da se broj prevodilačkih strana odnosi isključivo na usluge prevođenja, zatim da su prevodi vršeni isključivo sa engleskog jezika na crnogorski jezik, te dje kao takva izvršen obračun strana. Međutim, i pored navedenog on je pobijanom odlukom isključen iz postupka javne nabavke, uz konstataciju da se iz dostavljenih potvrda zaključuje da su izdate od „korisnika“ a ne od strane „krajnjeg korisnika“. Pojašnjava da prema opšteprihvaćenim definicijama termin „korisnik“ označava fizičko ili pravno lice koje koristi određeni proizvod, uslugu, sistem ili resurs, dok se termin „krajnji korisnik“ odnosi na lice koje taj proizvod ili uslugu koristiti za njihovu konačnu namjenu, ali da je i pored neznatne terminološke razlike razlika između ova dva termina isključivo terminološka, te da je insistiranje na razlikovanju ova dva termina u potpunosti beznačajno. Dalje, pojašnjava da je on dostavio dokaze kojima se potvrđuje da su usluge prevođenja pružene neposredno licu koje je izdalo potvrde i koje je

samim tim korisnik usluga prevođenja, te da je u odnosu na njega izdavalac potvrde ujedno i „krajnji korisnik“ usluga prevoda, budući da je prevod vršen po nalogu i za potrebe izdavaoca potvrda. Ukazuje da je naručilac u pobijanoj odluci naveo da on nije dostavio dokaz izdat od krajnjeg korisnika, ali je propustio da obrazloži na osnovu kojih okolnosti je došao do takvog zaključka, a posebno pri činjenici da je na stranici 41 naveo da je izdavalac potvrda korisnik prevodilačkih usluga koji je finansirala EU, a koji je realizovao sam izdavalac potvrde, čime je potvrdio da je izdavalac potvrde ujedno i jedini korisnik prevodilačkih usluga koji može izdati valjanu potvrdu. Dalje, ističe da je nejasno kako je naručilac utvrdio da su usluge vršene za potrebe crnogorskih institucija, budući da ta činjenica nije navedena ni u jednoj od dostavljenih potvrda. Naglašava da je svrha predmetnih potvrda dokazivanje stručne i tehničke sposobnosti, a što je on istim nesporno potvrdio. Smatra da ovako rigidan pristup i strogo tumačenje nije u skladu sa načelima proporcionalnosti i obezbjeđenja konkurencije, te da formalistički pristup u odlučivanju dovodi do isključivanja ponuđača iz postupka javne nabavke samo zbog terminološkog pitanja koje nema nikakav uticaj na sadržinu samih potvrda i onoga što se njima dokazuje. Ukazuje da je zahtjev da se dostave potvrde od strane „krajnjih korisnika“ za usluge prevođenja u potpunosti neprecizan, jer usluga prevođenja po prirodi stvari ima prevodioca na jednoj strani i korisnika usluga na drugoj strani, zbog čega „krajnji korisnici“ te usluge mogu biti brojni i nepoznati pružaocu usluge, pa se postavljanjem ovako isključivog zahtjeva onemogućava dokazivanje ispunjenosti zahtijevanih uslova. Smatra da je na naprijed navedeni način naručilac onemogućio izbor ponuđača, budući da je nemoguće da bilo koji pružalac usluge prevoda ovog tipa dostavi potvrde u formi na kojoj naručilac insistira. Ukazuje na nejednako postupanje naručioca u istovjetnim postupcima javnih nabavki, iz razloga što je naručilac u drugim postupcima predmetne potvrde cijenio kao valjane i izdate od strane „krajnjeg korisnika“, što dovodi do pravne nesigurnosti i ukazuje na arbitrarnost u ocjeni dokaza i ispunjenosti uslova od strane naručioca. U konačnom, predlaže da Komisija za zaštitu prava usvoji žalbu, poništi pobijanu odluku i predmet vrati na ponovni postupak i odlučivanje, te da mu vrati sredstva uplaćena na ime naknade za vođenje žalbenog postupka.

Naručilac je dana 12.06.2026.g., putem ESJN, dostavio Komisiji za zaštitu prava spise predmeta, bez odgovora na žalbu.

Žalba je dozvoljena, blagovremena, izjavljena od strane ovlašćenog lica, potpuna i uredna.

Komisija za zaštitu prava je razmotrila žalbu, pobijanu odluku i ostale spise predmeta i utvrdila sljedeće:

Naručilac je pobijanu odluku donio u postupku izvršenja rješenja Komisije za zaštitu prava broj UP. 0906-91/2026 od 30.4.2026.g., kojim je usvojena žalba Centra za engleski jezik i prevođenje „Double L“ DOO Podgorica od 19.3.2026.g. i poništena njegova prethodna odluka broj 03/1/2-426/26-230/11 od 9.3.2026.g. o izboru najpovoljnije ponude i predmet vraćen na ponovni postupak i odlučivanje, zato što je naručilac pobijanom odlukom nepotpuno i nepravilno utvrdio činjenično stanje od značaja za postojanje osnova za obavezno isključenje iz postupka javne nabavke ponuđača Centra za engleski jezik i prevođenje „Double L“ DOO Podgorica, te nepotpuno utvrdio činjenično stanje od značaja za postojanje osnova za obavezno isključenje iz postupka javne nabavke žalioca.

Žalba je neosnovana, iz sljedećih razloga:

Odredbom člana 108 tačka 4 Zakona o javnim nabavkama (u daljem tekstu: ZJN) propisano je da će naručilac isključiti privrednog subjekta iz postupka javne nabavke ako utvrdi da ne ispunjava uslov iz čl. 102, 104 ili 106 ovog zakona predviđen tenderskom dokumentacijom.

Odredbom člana 120 stav 1 ZJN propisano je da je izjava namjere ponuđača da će isporučiti robu, pružiti usluge ili izvesti radove za određenu cijenu i pod određenim uslovima, u skladu sa tenderskom dokumentacijom.

Odredbom člana 135a stav 4 ZJN propisano je da ako naručilac ne može da obezbijedi dokaz u skladu sa stavom 1 ovog člana, zatražiće od ponuđača da, u roku od osam dana od dana dostavljanja zahtjeva, putem ESJN, dostavi original ili kopiju traženog dokaza, osim dokaza u vezi posebnih osnova za isključenje iz postupka javne nabavke, te stavom 5 ovog člana da ako ponuđač iz stava 4 ovog člana ne dostavi traženi dokaz u propisanom roku ili je dostavljeni dokaz nejasan ili nepotpun, naručilac je dužan da putem ESJN, obavijesti o tome ponuđača i da mu ostavi dodatni rok od pet dana za dostavljanje odgovarajućeg dokaza.

Naručilac je predmetnom tenderskom dokumentacijom utvrdio tehničku specifikaciju predmeta nabavke, kojom je za stavku 1 u rubrici „Opis predmeta nabavke“, predvidio: „Pisano prevođenje pravnih akata Evropske unije sa engleskog jezika na crnogorski jezik“, te u rubrici „Bitne karakteristike predmeta nabavke“, predvidio: Jedinica koja se koristi za obračun ukupnog broja naručenih strana prevoda je međunarodno priznata standardna prevodilačka strana koja sadrži 1500 karaktera bez razmaka. Prevodilačka strana se obračunava na osnovu izvornog teksta na engleskom jeziku, a podrazumijeva 1500 karaktera, bez razmaka sa fusnotama. U konačni obračun prevodilačkih strana ne ulazi tekst koji se ne prevodi: brojevi, drugi jezici osim engleskog (pravni akti Evropske unije sadrže i tekst na drugim jezicima koji se ne prevodi) i slično“, te za stavku 2 u rubrici „Opis predmeta nabavke“, predvidio: „Revizija prevoda“, dok je u rubrici „Bitne karakteristike predmeta nabavke“, predvidio: „Jedinica koja se koristi za obračun ukupnog broja strana revidiranog prevoda je međunarodno priznata standardna prevodilačka strana koja sadrži 1500 karaktera bez razmaka. Prevodilačka strana se obračunava na osnovu izvornog teksta na engleskom jeziku, a podrazumijeva 1500 karaktera, bez razmaka sa fusnotama. U konačni obračun prevodilačkih strana ne ulazi tekst koji se ne prevodi: brojevi, drugi jezici osim engleskog (pravni akti Evropske unije sadrže i tekst na drugim jezicima koji se ne prevodi) i slično“. Takođe, predmetnom tenderskom dokumentacijom predviđen je uslov stručne i tehničke sposobnosti, kojim je zahtijevano sljedeće: „12. Stručna i tehnička sposobnost • minimum stručnih i kadrovskih kapaciteta koji su potrebni za izvršenje ugovora: Minimum 30 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima prevođenja i revizije tokom trajanja ugovora na zahtjev Naručioca. Od zahtijevanog broja prevodilaca, minimum 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, minimum 10 prevodilaca moraju biti tumači za engleski jezik, dok minimum 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine: 1) sloboda kretanja robe; 2) sloboda kretanja radnika; 3) pravo poslovnog nastanjivanja i sloboda pružanja usluga; 4) sloboda kretanja kapitala; 5) javne nabavke; 6) pravo privrednih društava; 7) pravo intelektualne svojine; 8) konkurencija; 9) finansijske usluge; 10) informaciono društvo i mediji; 11) poljoprivreda i ruralni razvoj; 12) bezbjednost hrane, veterinarstvo i fitosanitarni nadzor; 13) ribarstvo; 14) saobraćajna politika; 15) energetika; 16) porezi; 17) ekonomska i monetarna unija; 18) statistika; 19) socijalna politika i zapošljavanje; 20) preduzetništvo i industrijska politika; 21) trans-evropske mreže; 22) regionalna politika i koordinacija strukturnih instrumenata; 23) pravosuđe i temeljna prava; 24) pravda, sloboda i bezbjednost; 25) nauka i istraživanje; 26) obrazovanje i kultura; 27) životna sredina; 28) zaštita potrošača i zdravlja; 29) carinska unija; 30) vanjski odnosi; 31) vanjska, bezbjednosna i odbrambena politika; 32) finansijski nadzor; 33) finansijske i budžetske odredbe). Stručna i tehnička sposobnost dokazuje se: dokazom o angažovanju radne snage (prijava na osiguranje zaposlenog, ugovor o radu, sporazum o preuzimanju zaposlenog, ugovor o korišćenju sposobnosti drugog subjekta ili drugi akt u skladu sa zakonom), rješenjem o postavljenju za tumača u skladu sa Zakonom o tumačima („Službeni list Crne Gore“, br. 052/16), što se može dokazati i potvrdom nadležnog ministarstva koje je donijelo rješenja o postavljenju za tumača i vodi evidenciju o postavljenim tumačima u skladu sa navedenim zakonom, i dostavljanjem odgovarajućih referenci tj. potvrda izdatih od krajnjih korisnika usluga da prevodilac posjeduje traženo stručno iskustvo.

Ponuđač „Porta Aperta“ DOO Podgorica je uz ponudu dostavio izjavu privrednog subjekta u kojoj je u odeljku VI „Uslovi sposobnosti privrednog subjekta“, pod tačkom C: „Stručna i tehnička sposobnost“, u rubrici

predviđenoj za odgovor na pitanje: „2) Da li privredni subjekat posjeduje stručne i kadrovske kapacitete koji su traženi tenderskom dokumentacijom za izvršenje ugovora?“, označio odgovor „Da“, te na potpitanje: „Ako je odgovor da navesti stručne i kadrovske kapacitete angažovane radne snage:“, između ostalog, naveo: „10 prevodilaca koji imaju reference da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU: 1. Ime i prezime: Sanja Rašović Stručna sprema: VSS Način angažovanja: radna knjižica serijski broj 007850, prijava za osiguranje, u radnom odnosu u Porta Aperta doo od 08.06.2012. godine. Stručno iskustvo: potvrda International Consulting Expertise od 06.02.2019. godine i ovjereni prevod tumača za engleski jezik od 10.10.2025. godine. 2. Ime i prezime: Kaća Rajović Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 035/25 od 03.02.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda International Consulting Expertise od 06.02.2019. godine i ovjereni prevod tumača za engleski jezik od 13.10.2025. godine. 3. Ime i prezime: Mia Laušević Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 017/25 od 15.01.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda International Consulting Expertise od 06.02.2019. godine i ovjereni prevod tumača za engleski jezik od 13.10.2025. godine. 4. Ime i prezime: Lidija Ćirović-Popadić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 055/25 od 02.03.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda International Consulting Expertise od 06.02.2019. godine i ovjereni prevod tumača za engleski jezik od 13.10.2025. godine. 5. Ime i prezime: Uroš Zeković Stručna sprema: VSS Način angažovanja: radna knjižica serijski broj 0010830, prijava za osiguranje, u radnom odnosu u Porta Aperta doo od 01.11.2014. godine. Stručno iskustvo: potvrda International Consulting Expertise od 06.02.2019. godine i ovjereni prevod tumača za engleski jezik od 10.10.2025. godine. 6. Ime i prezime: Boško Obradović Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 190/25 od 10.05.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda International Consulting Expertise od 06.02.2019. godine i ovjereni prevod tumača za engleski jezik od 13.10.2025. godine. 7. Ime i prezime: Goran Drinčić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 038/25 od 03.02.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda International Consulting Expertise od 06.02.2019. godine i ovjereni prevod tumača za engleski jezik od 10.10.2025. godine. 8. Ime i prezime: Stefan Bulatović Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 125/25 od 01.04.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda International Consulting Expertise od 17.02.2019. godine i ovjereni prevod tumača za engleski jezik od 13.10.2025. godine. 9. Ime i prezime: Tanja Perković Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 152/25 od 15.04.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda Ministarstva evropskih poslova broj 13/1/2-430/26-158 od 19.01.2026. godine. 10. Ime i prezime: Katarina Bigović Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 188/25 od 10.05.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda Ministarstva evropskih poslova broj 13/1/2-430/26-158/2 od 19.01.2026. godine... 30. Ime i prezime: Marija Sindić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 156/25 od 20.04.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda Uprava za saobraćaj, broj: 02-12652/1 od 30.12.2021. godine“, te uz ponudu dostavio potvrde International Consulting Expertise EEIG Brisel, Belgija od 06.02.2019.g., sa ovjerenim prevedom sa engleskog na crnogorski jezik od strane tumača za engleski jezik, u kojim potvrđama je navedeno da su prevodioci Sanja Rašović, Kaća Rajović, Mija Laušević, Lidija Ćirović-Popadić, Uroš Zeković, Boško Obradović, Goran Drinčić i Stefan Bulatović bili angažovani kao prevodioci/lektori pravne tekovine EU i vladinih strateških dokumenata sa engleskog na crnogorski jezik i obratno na projektu koji je finansirala EU „Jačanje kapaciteta crnogorske uprave za proces pristupanja EU i korišćenje instrumenta IPA II“ EuropeAid/137894/DH/SER/ME, a koji je implementirao International Consulting Expertise EEIG u periodu decembar 2016 - decembar 2018.g., zatim da su u periodu od aprila 2017. do juna 2018.g. obavljali sljedeće poslove: prevod/korektura pravne tekovine EU na crnogorski jezik sa hrvatskog ili engleskog i ad hoc prevodi strateških državnih političkih dokumenata u vezi sa usvajanjem pravne tekovine EU, prema dogovoru naručioca i korisnika, te da su tokom angažmana preveli veliku količinu dokumenata (sa tačno navedenim brojem strana za svakog prevodioca), u različitim oblastima pravne tekovine EU, kao i strateških dokumenata, svo vrijeme održavajući visoke standarde kvaliteta i tačnosti.

U spisima predmeta dostavljenim putem ESJN nalazi se zahtjev naručioca od 12.5.2026.g., kojim je od žalioca, između ostalog, tražio da u zakonom propisanom roku dostavi potpune i uredne dokaze iz kojih se može utvrditi da su potvrde International Consulting Expertise EEIG, Brisel, Belgija, izdate od strane krajnjeg korisnika

usluga, te da se navedeni broj prevodilačkih strana odnosi isključivo na uslugu prevođenja, imajući u vidu da potvrde obuhvataju i poslove korekture/lekture i da su prevodi vršeni isključivo sa engleskog jezika, budući da se u potvrdama navodi da su usluge vršene sa „hrvatskog ili engleskog“ jezika, te da je kao takav izvršen obračun broja strana, povodom kojeg zahtjeva je žalilac dana 18.5.2026.g., takođe putem ESJN, dostavio potvrde ICE - International Consulting Expertise od 18.5.2026.g. za: Sanju Rašović, Uroša Zekovića, Kaću Rajović, Miu Laušević, Lidiju Ćirović Popadić, Boška Obradovića, Gorana Drinčića i Stefana Bulatovića, prevedene sa engleskog na crnogorski jezik od strane Alenke Radonjić, tumača za engleski jezik iz Podgorice, kojim potvrdama ICE - International Consulting Expertise, Brisel, Belgija, kao korisnik prevodilačkih usluga potvrđuje da su navedena lica bila angažovana kao prevodioci za pravnu tekovinu EU i vladinih strateških dokumenata sa engleskog na crnogorski jezik, u okviru projekta kojeg je finansirala EU „Jačanje kapaciteta crnogorske uprave za proces pristupanja EU i korišćenje instrumenta IPA II“ EuropeAid/137894/DH/SER/ME, u periodu decembar 2016 - decembar 2018.g.

Naručilac je u obrazloženju pobijane odluke u odnosu na ponudu žalioca, između ostalog, naveo: „Postupajući po Rješenju Komisije za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki broj: UP. 0906-91/2026 od 30.04.2026. godine, a primjenom člana 135a stav 5 Zakona o javnim nabavkama, Naručilac se obratio zahtjevom ponuđaču „Porta Aperta“ d.o.o. Podgorica da u roku od pet dana, od dana prijema zahtjeva, dostavi uredne i potpune dokaze iz kojih se može utvrditi da su potvrde International Consulting Expertise EEIG Brisel, Belgija, izdate od strane krajnjeg korisnika usluga, te da se navedeni broj prevodilačkih strana odnosi isključivo na uslugu prevođenja, imajući u vidu da potvrde obuhvataju i poslove korekture/lekture i da su prevodi vršeni isključivo sa engleskog jezika, budući da se u potvrdama navodi da su usluge vršene sa „hrvatskog ili engleskog“ jezika, te da je kao takav izvršen obračun broja strana. Takođe, Naručilac se obratio zahtjevom ponuđaču „Porta Aperta“ d.o.o. Podgorica da u roku od pet dana, od dana prijema zahtjeva, dostavi uredan i potpun dokaz iz kojeg se može utvrditi da se potvrda izdata od Uprave za saobraćaj broj 02-12652/1 od 30.12.2021. godine odnosi na prevođenje pravne tekovine Evropske unije ili iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine, te da se precizira jezički par u skladu sa zahtjevom tenderske dokumentacije (sa engleskog jezika), te da se u skladu sa propisanim standardom prevodilačke strane utvrdi broj strana. Ponuđač „Porta Aperta“ d.o.o. Podgorica je u ostavljenom zakonskom roku dostavio: Potvrdu International Consulting Expertise od 18.05.2026. godine izdata Sanji Rašović, potvrdu International Consulting Expertise od 18.05.2026. godine izdata Urošu Zekoviću, potvrdu International Consulting Expertise od 18.05.2026. godine izdata Kaći Rajović, potvrdu International Consulting Expertise od 18.05.2026. godine izdata Miji Laušević, potvrdu International Consulting Expertise od 18.05.2026. godine izdata Bošku Obradoviću, potvrdu International Consulting Expertise od 18.05.2026. godine izdata Goranu Drinčiću i potvrdu International Consulting Expertise od 18.05.2026. godine izdata Stefanu Bulatoviću. Takođe dostavljena je potvrda Uprave za saobraćaj broj: 04/02-12652/2 od 14.05.2026. godine kojom se pojašnjava potvrda broj 02-12652/1 od 30.12.2021. godine. Iz dostavljenih potvrda International Consulting Expertise, Naručilac je utvrdio da se navedeni broj prevodilačkih strana odnosi isključivo na uslugu prevođenja, i da su prevodi vršeni isključivo sa engleskog jezika na crnogorski jezik, te da je kao takav izvršen obračun broja strana. Međutim iz dostavljenih potvrda ne može se utvrditi da su iste izdate od strane krajnjeg korisnika usluge već je navedeno da je izdavalac potvrde korisnik prevodilačkih usluga u okviru projekta koji je finansirala EU „Jačanje kapaciteta crnogorskih institucija za proces pristupanja EU i instrument IPA II“ a koji je realizovao sam izdavalac potvrde (International Consulting Expertise) za potrebe državnih institucija Crne Gore. Imajući u vidu da je ponuđač „Porta Aperta“ d.o.o. Podgorica bio u obavezi da dostavi uredne i potpune dokaze iz kojih se može utvrditi da su izdati od krajnjih korisnika usluga, što isti nije učinio, ponuđač „Porta Aperta“ d.o.o. Podgorica, nije dokazao da ispunjava uslov iz člana 106 stav 1 tačka 2 Zakona o javnim nabavkama. Imajući u vidu prethodno navedeno ponuđač „Porta Aperta“ d.o.o. Podgorica isključen je iz postupka javne nabavke na osnovu člana 108 stav 1 tačka 4 Zakona o javnim nabavkama, kojim je propisano da će Naručilac isključiti privrednog subjekta iz postupka javne nabavke

ako utvrdi da ne ispunjava uslov iz čl. 102, 104 ili 106 ovog zakona predviđen tenderskom dokumentacijom. U konačnom, u skladu sa članom 140 stav 1 tačka 4 kojim je između ostalog propisano da je Naručilac dužan da poništi postupak javne nabavke ako su ponuđači isključeni iz postupka, poništava se postupak javne nabavke po Tenderskoj dokumentaciji broj: 03/1/2-426/25-4321/5 od 30.12.2025. godine”.

Radi potpunog i pravilnog utvrđivanja činjeničnog stanja od značaja za razrješenje žalbenih navoda, a samim tim i za donošenje zakonite odluke, Komisija za zaštitu prava se dana 16.6.2026.g. putem e-maila obratila ICE - International Consulting Expertise zahtjevom kojim je od iste tražila da odgovori da li je krajnji korisnik prevodilačkih usluga u okviru projekta kojeg je finansirala EU „Jačanje kapaciteta crnogorskih institucija za proces pristupanja EU i Instrument IPA II, realizovanom u periodu od decembra 2016. godine do decembra 2018.godine, te da li je prevode ustupila nekoj od crnogorskoj instituciji i ukoliko jeste o kojoj instituciji je riječ, povodom kojeg zahtjeva je istog dana g-din Christian Linck, izvršni direktor International Consulting Expertise EEIG, takođe putem e-maila dostavio odgovor u kojem je navedeno: „Pišem kao odgovor na Vaše pismo koje se odnosi na žalbu koju je podnijelo društvo „Porta Aperta“ DOO Podgorica i na provjeru pisama potvrde koja je International Consulting Expertise EEIG (ICE) izdao 18. maja 2026. godine. Obavljao sam funkciju izvršnog direktora (Managing Director) društva ICE tokom realizacije projekta na koji se Vaš upit odnosi (decembar 2016. – decembar 2018.) i iz neposrednog iskustva sam upoznat s ulogom koju je ICE imao u tom projektu. Na ovaj dopis odgovaram uz ovlaštenje društva ICE. Kao direktan odgovor na Vaša dva pitanja: 1. ICE nije bio krajnji korisnik usluga prevodenja. ICE je bio ugovarač koji je sprovodio projekat tehničke pomoći finansiran od strane EU pod nazivom „Jačanje kapaciteta crnogorskih institucija za proces pristupanja EU i IPA II instrument“ (EuropeAid/137894/DH/SER/ME, Ugovor br. 2016/378-272), koji je realizovan u periodu od decembra 2016. do decembra 2018. godine. U okviru tog ugovora, ICE je angažovao, administrirao i vršio kontrolu kvaliteta prevodilaca koji su prevodili pravnu tekovinu Evropske unije (acquis), obezbjeđujući isporuku prevoda u skladu sa ugovorom i u dogovorenim rokovima. 2. Da. Prevedena pravna tekovina EU (acquis) dostavljena je Ministarstvu evropskih integracija, koje je bilo korisnik projekta i krajnji korisnik usluga prevodenja u okviru projekta. Radi izbjegavanja svake nedoumice: kada se u potvrdama od 18. maja 2026. godine ICE navodi kao „korisnik usluga prevodenja“, to se odnosi na njegovu ulogu implementacionog ugovarača koji je naručio i primio usluge prevodilaca u okviru projekta. To ne znači da je ICE bio krajnji korisnik prevedene pravne tekovine EU (acquis) – krajnji korisnik bilo je Ministarstvo evropskih integracija”.

Dakle, iz odgovora izvršnog direktora ICE-a Christiana Lincka od 16.6.2026.g. nedvosmisleno proizilazi da ICE nije bio krajnji korisnik usluga prevodenja, već ugovarač koji je u okviru projekta finansiranog od strane Evropske unije angažovao prevodioce, upravljao njihovim radom i vršio kontrolu kvaliteta izvršenih usluga. Iz istog odgovora proizilazi da je prevedena pravna tekovina Evropske unije dostavljena Ministarstvu evropskih integracija, koje je bilo korisnik projekta i krajnji korisnik usluga prevodenja.

Naime, sam izdavalac potvrda izričito potvrđuje da nije bio krajnji korisnik usluga, već implementacioni ugovarač projekta. Stoga dostavljene potvrde ICE-a, bez obzira na činjenicu da sadrže podatke o angažovanju prevodilaca i obimu izvršenih poslova, po svojoj pravnoj prirodi ne predstavljaju potvrde izdate od krajnjeg korisnika usluga, kako je to zahtijevano tenderskom dokumentacijom.

Navodi žalioca da je ICE bio „korisnik prevodilačkih usluga“ ne mogu uticati na drugačiju odluku u ovoj pravnoj stvari, jer je upravo iz pojašnjenja dostavljenog od strane ICE-a utvrđeno da se navedeni izraz odnosi na njegovu ulogu ugovarača koji je naručivao i primao usluge prevodilaca radi izvršenja ugovora, a ne na svojstvo krajnjeg korisnika prevedene pravne tekovine Evropske unije.

Kako žalilac ni nakon zahtjeva za pojašnjenje i upotpunjavanje dokumentacije nije dostavio dokaz izdat od strane krajnjeg korisnika usluge, to Komisija za zaštitu prava nalazi da nije dokazao ispunjenost uslova stručne i tehničke sposobnosti na način propisan tenderskom dokumentacijom.

Shodno navedenom, Komisija za zaštitu prava nalazi da je naručilac pobijanom odlukom potpuno i pravilno utvrdio činjenično stanje, te na tako utvrđeno činjenično stanje pravilno primijenio član 108 tačka 4 ZJN kada je žalioca isključio iz postupka javne nabavke zbog neispunjavanja uslova stručne i tehničke sposobnosti.

Budući da je žalba odbijena kao neosnovana, to žalilac nema pravo na povraćaj sredstava koje je uplatio na ime naknade za vođenje žalbenog postupka, shodno članu 188 stav 5 ZJN.

Na osnovu izloženog, a primjenom člana 192 stav 1 tačka 7 ZJN, Komisija za zaštitu prava je odlučila kao u dispozitivu rješenja.

Uputstvo o pravnoj zaštiti

Protiv ovog rješenja može se pokrenuti upravni spor tužbom Upravnom sudu Crne Gore u roku od 20 dana od dana objavljivanja ovog rješenja na ESJN i na internet stranici Komisije za zaštitu prava.

Danom objavljivanja ovog rješenja na ESJN i na internet stranici Komisije za zaštitu prava, smatra se da je rješenje uredno dostavljeno strankama u postupku, shodno članu 193 stav 4 ZJN.

Predsjednik vijeća,

Danilo Lj. Marković



Dostavna naredba:

- Objaviti rješenje na ESJN i na internet stranici Komisije za zaštitu prava u roku od tri dana od dana donošenja rješenja,
- dostaviti u a/a.